

Comparativa semántica, cultural y metafórica entre modismos chinos y españoles en la categoría cromática del blanco y del negro

Peng LIU¹

Ana M. GONZÁLEZ²

Resumen: El presente artículo toma los modismos relacionados con los colores blanco y el negro en chino y español como objeto de investigación, explorando las divergencias y convergencias en cuanto a sentidos figurados, connotaciones culturales y cognición metafórica de tales expresiones lingüísticas. Los principales hallazgos pasan por que: existe una considerable divergencia entre los sentidos figurados albergados por el “blanco” en los modismos chinos y los españoles, mientras que aquellos otros relacionados con el “negro” muestran notables convergencias; a diferencia de los modismos chinos, que concentran connotaciones morales y éticas, los españoles que incorporan el color blanco se caracterizan por rasgos de carácter individualista y huellas de la cultura colonial; el “negro”, por su parte, representa en múltiples casos “maldad y caos” en la cultura china, mientras que en los modismos españoles este mismo color se relaciona con valores sociales reflejados en normas individuales y jurídicas; por último, en las expresiones con el color blanco, existen sustanciales y abundantes divergencias en cuanto al marco metafórico entre el chino y el español, mientras que dichas discrepancias en los modismos sobre el “negro” resultan menores. En base a estas observaciones, finalmente propondríamos como conclusión una importante estrategia de traducción: la decisión de si optar por una estrategia de extranjerización o por una de domesticación podrá

¹ Profesor Asociado, Universidad de Estudios Internacionales de Beijing Beijing International Studies University, China. 150100519000@163.com

² Profesora Asociada, Universidad de Estudios Internacionales de Beijing Beijing International Studies University, China. ana@gonzalez.nu

básicamente depender de si el marco metafórico contenido en la información de la lengua de origen es coherente con el de la lengua meta. Así pues, este estudio puede gozar de un alto valor de aplicación práctica con vistas a promover la enseñanza y el aprendizaje chino-españoles, el intercambio cultural entre China y los países hispanohablantes y la interacción interpersonal entre sus hablantes.

Palabras clave: los modismos; sentido figurado; connotación cultural; cognición metafórica; blanco y negro;

Abstract: This article takes the idioms related to black and white as an object of research, and explores the divergences and convergences in the figurative sense, cultural connotation and metaphorical cognition of such linguistic expressions in Chinese and Spanish. The main discoveries are: there is a great divergence in the figurative sense of “white” between Chinese and Spanish idioms while those related to “black” show many convergences; Unlike Chinese idioms, which concentrate moral and ethical connotations, the Spanish idioms on white are characterized by individualism and colonial culture. The “black” represents in many cases “evil and chaos” in Chinese culture, while in Spanish idioms this same color is related to social values concentrated in individual and legal norms; In the cases of the color white, there are numerous divergences in terms of the metaphorical framework between Chinese and Spanish and the divergences of the idioms on “black” are less. Based on these observations, an important translation strategy would finally be proposed as a conclusion: the decision of whether to opt for the foreignization strategy or the domestication strategy may depend on whether the metaphorical framework contained in the information of the source language is consistent with that of the target language. This study can have a high value of practical application to promote Chinese-Spanish teaching and learning, cultural exchange between China and Spanish-speaking countries and interpersonal interaction between them.

Keywords: idioms; figurative sense; cultural connotation; metaphorical cognition; black and white.

Pastoureau, historiador francés especializado en color, dibujo, heráldica y animales, afirmó en su libro “Black: The History of a Color”:

El color es algo indefinible. Pero lo que sí se puede intentar definir es el fenómeno del color, es decir, las condiciones y el acto de percepción que nos hacen comprender que el color existe. (Pastoureau 2009, 118)

Así, efectivamente, el color como concepto ha venido protagonizando los estudios de numerosos lingüistas y antropólogos, preocupados por, en el ámbito de la categorización cromática y perceptual, las etiquetas léxicas que, en las diferentes lenguas, se les otorgan y, en su caso, su derivación o no de conceptos extralingüísticos privativos de la cultura en la que se enmarca la lengua en cuestión.

Los colores, según la física, se encuentran clasificados, de acuerdo con su longitud de onda, en siete colores básicos, a saber, rojo, naranja, amarillo, verde, índigo, azul y morado, mientras que, tal y como Pastoreau recuerda a lo largo de su obra, el blanco y el negro que, junto con el rojo, han sido, en Occidente, durante muchos siglos, los fundamentales en la vida humana, la cual, indudablemente, se halla estrechísima e inexorablemente ligada al color. También Berlin y Kay (1969) postulaban la existencia de universales en la semántica del color, estableciendo como los primeros en ser nombrados y, en consecuencia, categorizados, el blanco y el negro, seguidos por el rojo. Por lo tanto, en el lenguaje humano se generan una gran cantidad de términos con referencias cromáticas, las cuales no solo representan los hermosos colores presentes en la naturaleza y la percepción y clasificación que de ellos llevan a cabo las distintas culturas, sino que también encierran diferentes connotaciones, algunas comunes, otras privativas de la cosmovisión de un pueblo concreto. Así pues, además de su mera percepción física, su traducción a términos lingüísticos variará dependiendo de las diferencias del entorno geográfico, las costumbres, las creencias religiosas y otros muchos factores culturales.

Cabe reflexionar sobre el hecho de que, que durante un largo periodo histórico, los

humanos cultivábamos o cazábamos al amanecer y cesábamos nuestra actividad al atardecer. El color blanco del día y el negro de la noche constituían la base referencial de la visión humana, por lo que, entre los distintos colores, el blanco (entendido como claridad, máxime cuando se supone que el término “blanco” tanto del chino como del español proviene del aspecto cromático de la luz del sol del amanecer (Han 2021, 280)) y el negro (entendido como oscuridad) y la oscilación entre ambos, constituían efectivamente los extremos cromáticos más básicos y comunes. Por lo tanto, estos dos, entre los múltiples colores, despertaban, con mayor representatividad y carga simbólica, las emociones estéticas humanas y también afectaban, a grandes rasgos, a las actividades estéticas humanas en los campos del lenguaje, la vida y la pintura, lo que redundaría en expresiones lingüísticas relacionadas con *blancos* y *negros* portadoras de variadas connotaciones culturales en diferentes grupos étnicos. Por ejemplo, en la cultura y la filosofía china, el *yin* y el *yang*, principio filosófico que data como mínimo del siglo III a.C, cuenta con una representación gráfica bicolor, con forma de pez, de dos fuerzas opuestas y complementarias: mientras el negro o *yin* engloba lo frío, lo femenino o la pasividad, entre otros muchos conceptos, el blanco o *yang*, por su parte, comprende lo cálido, lo masculino o la actividad, entre otros.

En vista de esto, el presente artículo opta por comenzar la exploración de las expresiones lingüísticas vinculadas a lo cromático por los modismos relacionados con el blanco y el negro como objeto de investigación, explorando divergencias y convergencias en el sentido figurado, las connotaciones culturales y la cognición metafórica de tales expresiones lingüísticas tanto en chino como español, lo cual atesora un alto valor de aplicación práctica en aras a promover la enseñanza y el aprendizaje interlingüístico, el intercambio cultural entre China y los países hispanohablantes y, en definitiva, una interacción interpersonal más eficaz y, en términos de competencia intercultural, de mayor calado y horizontalidad entre sus respectivos hablantes.

1. Comparativa semántica, cultural y metafórica de los modismos con el color blanco

1.1 Comparación en términos de sentido figurado

El sentido figurado se establece en función de la semejanza que un determinado constructo cultural determina que guarda una palabra con una idea, concepto o sentimiento. Esto es, en el lenguaje figurado, una palabra expresa una idea valiéndose de otra con la que guarda determinada analogía, sea esta real o imaginaria (Coelho 2019). Entre los modismos chinos y los españoles, tal como cabría esperar, existe heterogeneidad en los sentidos figurados atribuidos, en este caso, al “blanco”. En español, dicho color puede expresar sentidos con carga negativa como “ilegalidad, vacío y carencia”, positivos como “pureza, limpieza y elegancia” y neutros como “libre albedrío y delegación absoluta”. En chino, este mismo color puede contener también sentidos positivos como “pureza, perfección y bondad”, negativos como “bajo estatus social y falta de experiencia” y neutros tales como “vejez y blancura” (véase la tabla 1). Como ya podemos intuir, se observa una palmaria divergencia entre los sentidos albergados por el blanco en los modismos chinos y españoles, lo cual implica diferencias actitudinales entre españoles y chinos con respecto a lo connotado por este color. Por supuesto, más allá de las diferencias, también existen algunas convergencias (véase la tabla 2), como, por ejemplo, la existente entre la expresión china “头脑空白” y el modismo español “quedarse en blanco”, donde el color blanco en ambos casos significa “vacío, inexistencia”.

Tabla 1 Asociaciones del color blanco en los modismos chinos

modismos (transliteración)	chinos	Cualidad- Asociación de “blanco”	Sentido figurado del modismo
白璧微瑕, 白玉微瑕	(hay	Positivo-	Para indicar que aunque las personas

algunas manchas pequeñas en el jade blanco)	perfección	o las cosas posean bondad intrínseca, cuentan, sin embargo, con pequeños defectos o máculas.
白璧无瑕/白玉无瑕 (no hay ninguna mancha ni siquiera la más mínima en el jade blanco)	Positivo-perfección	Para referirse a personas o cosas que son perfectas, carentes de todo defecto.
白发苍髯 (cabello y barba blancos)	Neutral-vejez	Para referirse a personas que ostentan una edad considerable, entradas en la senectud.
白发红颜 (cabello blanco pero con tez rubicunda)	Neutral-vejez	Para indicar que un anciano, pese a su edad, se encuentra sano y luce un aspecto radiante.
白圭之玷 (una mancha en el jade blanco)	Positivo-perfección	Para referirse a un pequeño defecto del que adolece una persona o cosa que, en principio, atesora cualidades marcadamente positivas.
黑白不分 (no distinguir entre lo blanco y lo negro)	Positivo-corrección	Para indicar la incapacidad de distinguir entre el bien del mal.
白驹过隙 (el caballo galopa más allá de la brecha)	Neutral-blanco	Para indicar que el tiempo vuela, fluye con celeridad extrema.
白浪滔天 (las olas blancas revientan en el cielo)	Neutral-grandeza	Para indicar que las olas convertidas en oleaje no cesan, sucediéndose de forma interminable.
白龙鱼服 (el dragón blanco con disfraz de pez)	Positivo-nobleza	De referencia legendaria, para calificar el acto del emperador chino de salir a la sociedad ocultando, a través de su atavío, su identidad y

		estatus reales con objeto de conocer de primera mano el verdadero nivel de vida del pueblo.
白马王子 (un príncipe cabalgando en un caballo blanco)	Positivo-nobleza	Para referirse al joven ideal, al príncipe azul, especialmente para una mujer joven.
白眉赤眼 (cejas blancas y ojos rojos)	Negativo-humildad	Para indicar inoportunidad, que no existe ningún motivo, razón o causa para el asunto.
白面书生 (un intelectual con cara blanca y limpia)	Negativo-novato	1. Para referirse a los intelectuales jóvenes con poca experiencia. 2. Para referirse a los intelectuales jóvenes de rostro blanco y perfectamente afeitado, en un tono despectivo.
白日见鬼/白昼见鬼 (ver fantasmas durante el día)	Neutral-normalidad	1. Para referirse a un gobierno inactivo y ocioso. 2. Para referirse a asuntos ridículos e inopinados.
白日升天 (ascender al cielo durante el día)	Neutral-normalidad	Para indicar que alguien se convierte en rico y noble repentinamente.
白日做梦 (soñar durante el día, soñar despierto)	Neutral-normalidad	Para referirse al acto de ilusionarse con lograr algo imposible o de muy difícil consecución.
白手起家 (iniciar una empresa con las manos vacías)	Negativo-novato	Para referirse a alguien que crea una empresa con sus propios esfuerzos en ausencia de condiciones previas favorables o que parte de una base

		marcada por la pobreza o escasez.
白首不渝 (no cambia hasta que el cabello se vuelva blanco)	Neutral-vejez	Para aludir a aquellos que poseen una fe o voluntad inquebrantables.
白首空归 (regresar con las manos vacías cuando el cabello ya está blanco)	Neutral-vejez	Para referirse a aquellos incapaces de, ya en su senectud, adquirir nuevos conocimientos.
白头如新 (todavía parecer algo nuevo aún cuando el cabello ya esté blanco)	Neutral-vejez	Para referirse a amistades muy superficiales, que no han acabado de cuajar ya que, a pesar del largo tiempo transcurrido, la situación es la misma que si se hubiesen acabado de conocer.
白头偕老 (vivir juntos hasta que el cabello se vuelva blanco o encanezca)	Neutral-vejez	Para aludir a un matrimonio que es armonioso y que permanece unido hasta la vejez.
白屋出公卿 (funcionarios de alto rango en la corte del emperador que provienen de familias civiles cuya casa está hecha de paja blanca)	Negativo-humildad	Para referirse a alto funcionariado, a menudo, proveniente de familias humildes.
白屋寒门 (las casas de los pobres están hechas de paja blanca)	Negativo-humildad	Para referirse a la condición de pobreza e inferioridad socioeconómica de alguien.
白衣苍狗 (ropa blanca y perro negro) 白云苍狗 (la nube blanca es como un perro negro)	Neutral-blanco	Para hacer referencia a la volatilidad del mundo.

白衣秀士 (intelectual en ropa blanca)	Negativo-humildad	Para referirse a un intelectual que todavía no ha obtenido ningún honor académico o rango oficial.
白云孤飞 (una nube blanca flotando solitariamente en el aire)	Neutral-blanco	Para indicar que uno vive en un lugar diferente al de sus padres, alejado de ellos.
白云亲舍 (los padres viven bajo esa nube blanca)	Neutral-blanco	Para referirse el acto de extrañar a los padres de uno cuando vive alejado de ellos.
白纸黑字 (escrito en negro sobre papel blanco)	Neutral-papel	Para referirse a una evidencia escrita concluyente.

Tabla 2 Asociaciones del color blanco en los modismos españoles

Asociación	Expresión y sentido figurado
Asociado al vacío, a la nada, a la ausencia, a la carencia	1. <i>Quedarse en blanco</i> : olvidar temporal e inoportunamente algo o sin conseguir lo que pretendía (Han 2021, 71)
	2. <i>Poner/dejar la mente en blanco</i> : no pensar en nada, liberar de todo pensamiento la mente
	3. <i>Pasar la noche en blanco</i> : pasar la noche sin poder dormir
	4. <i>Estar sin blanca</i> : carecer de dinero
Asociado a la pulcritud y a la corrección	5. <i>Ir/vestir de punta en blanco</i> : vestir impolutamente, con las mejores galas, de manera elegante
	6. <i>Ser un mirlo blanco</i> : persona que reúne virtudes poco habituales, difíciles de encontrar por su excepcionalidad
	7. <i>Ladrón de guante blanco</i> : persona que roba artículos de gran valor como joyas u obras de arte pero de forma limpia, esto es, sin violencia, sin daños y con gran habilidad estratégica
Asociado al libre	8. <i>Dar/tener carta blanca</i> : conceder libertad de actuación

albedrío, a la libertad	según el propio criterio, aunque sea de forma poco ortodoxa
	9. <i>Dar un cheque en blanco</i> : conceder libertad de actuación según el propio criterio, aunque sea de forma poco ortodoxa
	10. <i>Ser una hoja/un lienzo en blanco</i> : por ejemplo, en referencia al alma o a la mente humana que nace sin conocimientos previos y sobre la que la experiencia propia va “escribiendo”, sin determinismo alguno ni ideas innatas

1.2 Comparación en términos de connotación cultural

Las connotaciones culturales subyacentes a los modismos chinos y españoles relacionados con el color blanco presentan, tal y como se anunciaba, una notoria divergencia. En el chino, dicho contenido connotativo se refleja en tres dimensiones específicas: jerarquía, moral y ética (véase la tabla 1).

En primer lugar, entre los modismos chinos que reflejan connotaciones jerárquicas se incluyen algunos como “白衣宰相”, “白衣秀士” y “白屋公卿”, en los que el color blanco representa un estatus social bajo, una procedencia social humilde. Por ejemplo, “白衣宰相” (lit. “primer ministro vestido de blanco”) se emplea en referencia a alguien común y corriente pero que tiene parientes ocupando altos cargos y, en consecuencia, aprovecha la influencia de estos últimos para conseguir beneficios indebidos: nepotismo, en definitiva. El modismo “白衣秀士” (lit. “intelectual vestido de blanco”) se refiere a un intelectual que todavía no ha obtenido ningún honor académico, fama o rango oficial (Ge 2013, 1: 272); el de “白屋公卿” (lit. “un *gongqing* o funcionario de alto rango en la corte imperial que proviene de una familia cuya casa está confeccionada con paja blanca) alude a aquellos altos funcionarios como los *sangongjiuqin* (rangos más altos en la categoría jerárquica de las antiguas dinastías chinas) que a menudo provienen de familias humildes, carentes de renombre o posición. Así, este concepto de jerarquía que revela el blanco en modismos como los expuestos, proviene del protocolo de vestimenta en la antigua China, indefectiblemente ligada a la limitación de materiales, así como a una

tecnología productiva subdesarrollada en la antigüedad, cuando la técnica del teñido no era refinada. Tras el procesamiento de desgomado, el lino, la seda y el algodón aparecían en su color original, a saber, el blanco, y la mayoría de las prendas eran vestidas directamente sin teñir, por lo que en absoluto resultaba extraño que la gente llevara ropa blanca: durante la dinastía Qin, la gente de a pie siempre vestía túnicas blancas; durante la dinastía Han, los plebeyos se ataviaban con turbantes blancos; en la dinastía Tang, el código de vestimenta oficial estipulaba que “el pueblo llano se vistiera de blanco” (Na 2011, vol.33). En términos generales, eran de dos tipos los grupos de población en la antigua sociedad china los que llevaban ropa blanca: intelectuales que no habían obtenido honor académico o rango oficial alguno y, plebeyos que, por su procedencia humilde, no contaban con recursos económicos para adquirir la más costosa y de más difícil consecución ropa teñida.

En segundo lugar, el color blanco en algunos modismos chinos simboliza “perfección” y “bondad”, virtudes las cuales no solo conforman la personalidad ideal en la cultura tradicional china, sino también los requisitos éticos y morales para los chinos de a pie bajo la influencia del confucianismo. Algunos modismos que reflejan estos valores morales chinos pueden ser: “白玉无瑕”, “白圭之玷”, “白玉微瑕” y “黑白不分”. Los tres primeros nos presentan una especie de escala decreciente del grado de perfección o altura moral con el jade como referente: “白玉无瑕”(lit. “no hay ninguna mancha en el jade blanco”) indica que la persona o el objeto en cuestión rezuma perfección, sin atisbo de mácula o defecto alguno; “白圭之玷” (lit. “hay una pequeña mancha en el jade blanco”), usado en referencia a un pequeño defecto que, dentro de su indudable grado de perfección, presenta una persona o cosa; y, por último, “白玉微瑕”(lit. “hay algunas manchas pequeñas en el jade blanco”) indica que, aún cuando las personas o las cosas sean buenas, adolecen de pequeños defectos. Efectivamente, a través de estos tres modismos, se presenta el jade como un símbolo de las virtudes que, en la cultura china, ha de atesorar un caballero (terso como la bondad, fuerte como la inteligencia, afilado pero no cortante como la justicia, honesto al dejar entrever sus impurezas, ...), y el blanco,

asociado con la piedra preciosa, indica inequívocamente que los antiguos chinos otorgaban a este color una connotación moral positiva, simbolizando el acúmulo de virtudes, la pureza de una persona moralmente íntegra. Dado que el blanco se asocia con estos contenidos valóricos, resulta lógico que pueda aludir a lo bueno frente a lo malo, como observamos en “黑白不分” (lit. “no distinguir entre lo blanco y lo negro”), en clara alusión a no hallarse en poder de un claro y juicioso discernimiento.

Por último, algunos modismos chinos también se apoyan en el color blanco a fin de transmitir conceptos positivos en torno al hecho de vivir o relativos a la vida, así como a las normas por las que en la sociedad tradicional china se aboga en la interacción interpersonal. Por un lado, el adjetivo “blanco” y el sustantivo “cabeza” van de la mano con objeto de construir una metáfora de vejez, transmitiendo al mismo tiempo, directa o indirectamente, una serie de connotaciones culturales, tales como “perseverancia de la fe”, “persistencia en el aprendizaje”, “fidelidad”, etc. Sirvan para ratificar esta afirmación modismos como: “白首不渝” (lit. “no cambia hasta que el cabello se vuelva blanco”), en referencia a aquellos que poseen una fe o voluntad inquebrantables; “白首空归” (lit. “regresar con las manos vacías cuando el cabello ya está blanco”), en alusión a aquellos otros que, a pesar de haber llegado a su senectud, no han logrado aprender nada; “白头偕老” (lit. “envejecer juntos hasta que el cabello se vuelva blanco”), indica que el matrimonio es armonioso y la pareja vive junta y bien avenida hasta la vejez.

Por otro lado, el uso del adjetivo “blanco” junto con el sustantivo “nube” alude directamente a los padres o progenitores, dando pie a una metáfora de la nostalgia que experimentan los hijos cuando viven separados de sus padres por la distancia, aludiendo también de forma indirecta a la ética familiar de la piedad filial, que dicta que los hijos deben hacer todo lo posible para agradecer a sus padres el haber sido criados por ellos. Por ejemplo, “白云孤飞” (lit. “una nube blanca flotando solitariamente en el aire”) indica que el hijo vive en un lugar diferente, alejado de sus padres; “白云亲舍” (la casa de los padres se halla bajo nubes blancas) se emplea para referirse el acto de extrañar a los progenitores cuando uno vive alejado de ellos.

A diferencia de los modismos chinos, que concentran connotaciones morales y éticas, los españoles en torno al blanco (véase la tabla 2) podrían vincularse a las culturas militar, comercial y colonial. Originado en el ámbito militar, el modismo español “ir/vestir de punta en blanco” ha adquirido el significado de vestir impolutamente, con las mejores galas, de manera elegante. Efectivamente se trata de una expresión de origen histórico militar que hace referencia al aspecto de las armas de los antiguos caballeros cuando acudían a una batalla o a un torneo relevante, por ir perfectamente afiladas y haciendo resplandecer su acero bruñido o pulido, junto con su deslumbrante armadura. Aquí encontraríamos también el origen del término *arma blanca* (por oposición, posteriormente, a armas de fuego y, primero, a armas negras, de hierro ordinario, sin pulir, ni afilar, usadas para el aprendizaje). En la misma línea, relacionado con el mundo caballeresco, encontramos el modismo español “pasar la noche en blanco”, pues hacía referencia a la noche ritual que los aspirantes a caballeros, en el medievo, pasaban velando las armas, ataviados únicamente con una túnica blanca que simbolizaba la pureza espiritual del candidato. De aquí deriva también, con el mismo sentido de “velar por las armas”, “pasar la noche en vela”. En este sentido, se puede ver que el color blanco en los dos modismos mencionados se encuentra asociado con el heroísmo individual y el espíritu de la caballería occidental.

En el ámbito comercial, el modismo español “estar sin blanca”, que hoy en día indica la carencia de dinero o efectivo, alude a aquella moneda acuñada en el siglo XIV por Juan I de Castilla denominada “blanca del Agnus Dei” y que posteriormente se devaluaría y pasaría, por su aspecto plateado, a denominarse la “blanca”. Por otro lado, “dar un cheque en blanco” y “dar/tener carta blanca” se emplean para referirse al acto de conceder libertad de actuación según el propio criterio, aunque sea de forma poco ortodoxa, delegando la capacidad de intervención sin restricciones.

1.3 Comparación en términos de marco metafórico

Según la teoría experiencialista de la metáfora de Lakoff y Johnson, las metáforas

estructurales hacen referencia a esa categoría que integra conceptos construidos metafóricamente a partir de la estructura de conceptos originales, reflejando diferencias entre los modelos cognitivos y lógicos, al constituir ellas mismas un omnipresente modelo de cognición y una guía de percepción, acción e interacción con el mundo circundante: «Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica»: (Lakoff/Johnson 1986, 39). Esto es, las metáforas, trascendiendo la dimensión formal del lenguaje, estructuran, en función de la experiencia vital, la interacción con el mundo circundante y el trasfondo cultural, conceptos sobre otros conceptos.

Así pues, ya que “las metáforas impregnan nuestra vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción” y “nuestros conceptos estructuran lo que percibimos, cómo nos movemos en el mundo, la manera en que nos relacionamos con otras personas” (Lakoff/Johnson 1995, 12), el análisis de los colores y las nociones con las que se relacionan en diferentes culturas y las metáforas y modismos en los que se cristalizan constituye un aspecto de sumo interés en aras a una comprensión profunda de la cosmovisión que una cultura ostenta.

Cuando decimos “blanco”, nuestra mente activa un marco, creado a partir de la interacción con los otros sujetos con los que compartimos raigambre cultural, en el que se vinculan al color en cuestión otros conceptos y contenidos simbólicos, valóricos, ...: positivos como pureza, elegancia, bondad, limpieza, o menos favorables (y menos inmediatos en cuanto a ocurrencia) como ausencia, vacío, nada, lividez de la muerte, fantasmas, ... Veamos su presencia en los modismos del español y el chino y el marco metafórico que, en cada una de estas dos lenguas, implican.

Por ejemplo, el modismo español «ir/vestir de punta en blanco» posee hoy en día el sentido de «vestir de manera elegante, aseada y prolija». Este modismo construye un marco metafórico de «blanco-elegancia» a partir de marcadas reminiscencias históricas militares: cuando los antiguos caballeros occidentales acudían a una batalla con sus armas de acero resplandeciente y bruñido. Sin embargo, ese mismo color blanco, según el

modelo cognitivo de un lector chino, simbolizará baja jerarquía o luto expresado a través de las prendas, no vinculándolo en absoluto con un estilo elegante en cuanto a vestimenta, característica que, en la percepción china, se vincularía más bien con el rojo y el verde, por lo cual el equivalente en chino de este modismo español puede ser: 穿红着绿 *chuān hóngzhuo lǜ*, literalmente «vestirse de rojo y verde».

Otro ejemplo lo constituiría la expresión “ser un mirlo blanco”, que, sinónimo de “rareza”, hace referencia a una «persona que reúne virtudes poco habituales, difíciles de encontrar por su excepcionalidad». Aquí subyace, con marcado y claro enraizamiento en la percepción popular tradicional, a quien la experiencia le dicta que casi indefectiblemente la inmensa mayoría de los mirlos lucen plumajes negros, un marco metafórico para un lector español de «blanco-extraordinario», pues el toparse con un mirlo blanco sería, cuando menos, excepcional o extraordinario. En cambio, para expresar el mismo sentido, el chino posee su propio y privativo marco metafórico: «nubes rosadas-extraordinario». El término chino 朱霞 («nubes rosadas») alude en sí mismo a un fenómeno natural aleatorio, fruto de la reflexión de la luz solar en las nubes, dotando a estas de un singular tono rosado. Así pues, en la cultura china, se emplea la expresión “nubes rosadas” como símbolo de virtudes pocas vistas e infrecuentes que iluminan e inspiran el alma de los demás. Por eso, 半天朱霞 *bàntiān zhū xiá* «nubes rosadas en la mitad del cielo», en chino, significará el hacer gala de virtudes extraordinarias. Como resultado, el «ser un mirlo blanco» del español equivaldría a 半天朱霞 en chino, empleando diferentes colores estos dos modismos con diferentes marcos metafóricos implicados (véase la tabla 3).

Tabla 3 Ejemplos de divergencia metafórica entre los modismos españoles con el color blanco y sus correspondientes expresiones chinas

Nº	Modismos españoles, sentido y marcos metafóricos	Expresiones chinas (transliteración), sentido y marcos metafóricos
1	<i>Quedarse en blanco</i>	头脑空白(lit. la cabeza y el cerebro se

	olvidar temporal e inoportunamente algo. blanco-vacío	hallan vacíos y blancos): no retenerse en la mente aquello que uno proyecta decir. blanco-vacío
2	<i>Poner/dejar la mente en blanco</i> : no pensar en nada, liberar de todo pensamiento la mente. blanco- vaciar	澄心涤虑 (lit. aclarar el corazón y lavar los pensamientos): adquirir lucidez y liberarse de preocupaciones. lavar-vaciar
3	<i>Pasar la noche en blanco</i> : sin poder dormir blanco-vigilia (a su vez de blanco-pureza)	熬更守夜(lit. pasar <i>geng</i> ³ de toda la noche): mantenerse sin acostarse hasta la madrugada <i>geng</i> -estado despierto
4	<i>Estar sin blanca</i> : carecer de dinero blanca-dinero	身无分文(lit. el cuerpo no lleva <i>fen</i> ni <i>wen</i> ⁴):en referencia a la pobreza. <i>fen/wen</i> (unidad monetaria antigua)-dinero
5	<i>Ir/vestir de punta en blanco</i> : vestir impolutamente, con las mejores galas, de manera elegante blanco-elegancia	穿红着绿 (lit. vestirse de rojo y verde): vestirse elegante con ropa colorida. rojo/verde-elegancia
6	<i>Ser un mirlo blanco</i> : persona que reúne virtudes poco habituales, difíciles de encontrar por su	半天朱霞 (lit. nubes rosadas en el medio del cielo): en referencia a lo extraordinario que son las nobles

³ En las épocas antiguas chinas, la noche se divide en cinco horas (时辰 Shichen), y cada hora de la noche se llama "geng". Pues, la hora de Xushi (19:00 - 21:00) corresponde al primer *geng*; la de Haishi (21:00 - 23:00), al segundo *geng*; la de Zishi (23:00 - 01:00), al tercer *geng*; la de Choushi (01:00 - 03:00), al cuarto *geng*; la de Yanshi (03:00 - 05:00), al quinto *geng*.

⁴ En la antigüedad, "Wen" era la unidad de medida de las monedas antiguas de cobre (铜钱 tongqian), "fen" era generalmente la unidad de peso de la plata que se usaba como moneda en circulación.

	excepcionalidad blanco- extraordinario/excepcionalidad	virtudes de alguien. Nubes rosadas-extraordinario/ excepcionalidad
7	<i>Ladrón de guante blanco:</i> roba artículos de gran valor como joyas u obras de arte pero de forma limpia, esto es, sin violencia, sin daños y con gran habilidad estratégica. guante blanco-habilidad	偷天换日 (lit. robar el cielo y cambiar el sol (por otro falso)) : cambia en secreto la presentación física de las cosas para lograr el propósito del engaño. sustituir cielo y sol-habilidad
8	<i>Dar/tener carta blanca:</i> conceder libertad de actuación según el propio criterio, aunque sea de forma poco ortodoxa. blanco-discreción	上方宝剑 (lit. Espada de Shangfang): antiguamente, se refería a una espada concreta, que el emperador otorgaba al cortesano ministro o al funcionario de su mayor confianza, como símbolo de plena delegación militar para actuaciones que no precisaban de autorización previa. En la actualidad, se refiere al poder de discreción otorgado por los superiores. espada-discreción

Citadas y puestas de manifiesto ya algunas de las numerosas divergencias existentes entre los marcos metafóricos del chino y del español, tal y como nos haría presuponer la marcada distancia cultural y de cosmovisión entre estas lenguas que nos ocupan, sin embargo, en algunos casos observamos que sí se produce una convergencia en algunas contadas metáforas estructurales presentes en los dos idiomas, expresando de este modo un mismo sentido (véase la tabla 4). Por ejemplo, el modismo español «quedarse en blanco» construye el marco metafórico de «blanco-vacío» y su significado es «olvidar

temporal e inoportunamente algo». El color blanco, de acuerdo con el modelo cognitivo de un hablante hispano, se vincula a conceptos como «vacío», basándose en la experiencia diaria de que un papel en blanco es un material sin ningún contenido escrito, vacío. Casualmente, los chinos comparten este modelo cognitivo: la expresión china 头脑空白 («la cabeza y el cerebro se encuentran vacíos y blancos») expresa idéntico sentido.

Otro ejemplo lo proporciona el modismo español «poner blanco sobre negro», en referencia a aclarar un asunto de forma inequívoca y meridiana, construyendo el marco metafórico de «blanco- claridad», el cual, por otra parte, en absoluto es privativo de la lengua española, poseyendo cierto grado de universalidad, pues, por ejemplo, desde los orígenes de la cultura occidental, el blanco se ha ligado a la luz y, por extensión, a un repertorio icónico y de marcada carga simbólica que perdura intacta en torno a conceptos positivos como el conocimiento, la pureza, el orden, la claridad, la paz. Justamente, el modismo chino 真相大白 *zhēnxiàng dàbái* (lit. «la verdad sale en blanco»), con el sentido de que la verdad emerge de la oscuridad del desconocimiento a la luz, a la blancura de su conocimiento, comparte este marco metafórico, usando el color blanco como símbolo de claridad. Otro modismo parecido en español, «poner negro sobre blanco», refleja el sentido de poner algo por escrito, dándole oficialidad a través de la escritura. Aquí, "blanco" se erige en metonimia del papel y "negro", de letras o escritura. Sorprendentemente, el modismo chino 白纸黑字 *báizhǐ hēizì* («papel blanco y caracteres negros») expresa la misma connotación, de que se confirma y garantiza la oficialidad de algo por medio de su escritura en papel.

Otra curiosa convergencia perceptiva reflejada en un mismo marco metafórico la encontramos en un modismo español relacionado con el blanco y su tradicional antagonico, el negro: «no distinguir lo blanco de lo negro», expresión que hace referencia a un pésimo discernimiento y en el cual se establecen dos marcos metafóricos «blanco-bondad/corrección» y «negro-maldad/incorrección». Su correspondiente sería el modismo chino 不分青白 *bù fēn qīngbái* (lit. «no distinguir el negro y el blanco», aún cuando cabe matizar que esta expresión cuenta con una versión aún más popular: 不分

青红皂白 *bù fēn qīng hóng zào bái* que incluye más colores rojo (红 *hóng*) y verde-azulado (青 *qīng*), que del mismo modo, de forma contrastiva, se refiere a un mal discernimiento entre lo correcto y lo incorrecto, lo pertinente y lo impertinente, de tal modo que en él los dos colores simbolizan lo mismo que en la expresión española se recoge.

Tabla 4 Ejemplos de convergencia metafórica entre los modismos españoles con el color blanco y sus correspondientes expresiones en chino

Nº	Los modismos españoles y sus marcos metafóricos	Sentido	Expresiones chinas(transliteración) y sus marcos metafóricos	Sentido
1	<i>quedarse en blanco:</i> blanco-vacío	olvidar temporal e inoportunamente algo; sin conseguir lo que pretendía	1) 头脑空白(lit. la cabeza y el cerebro se encuentran vacíos y blancos): blanco-vacío 2) 空手而归 (lit.volver con las manos vacíos): blanco-vacío	Falla repentinamente la memoria; resultado alejado de aquello que se pretendía

2	<i>poner blanco sobre negro:</i> blanco-claridad	Aclarar un asunto	真相大白 (lit. la verdad sale en blanco): blanco-claridad	La verdad resulta aclarada
3	<i>poner negro sobre blanco:</i> blanco-papel	poner algo por escrito, otorgándole oficialidad a través de la escritura	白纸黑字 (lit. papel blanco y caracteres negros): blanco-papel	se confirma la oficialidad por medio de la escritura.
4	<i>no distinguir lo blanco de lo negro:</i> blanco-bondad/corrección	se refiere a un mal discernimiento	不分青白 (lit. no distinguir el negro y el blanco): blanco-bondad/corrección	se refiere a un mal discernimiento

2. Comparativa semántica, cultural y metafórica de los modismos con el color blanco

2.1 Comparación en términos de sentido figurado

A diferencia de aquellos que gravitan en torno al blanco, los modismos chinos y españoles relacionados con el color negro muestran numerosas convergencias, es decir, en múltiples ocasiones comparten los mismos sentidos o connotaciones negativas (véase las tablas 5 y 6). Por ejemplo, en español, la presencia del color negro puede indicar “enfadado e infortunio”, como “estar negro” y “tener la negra”, cuyos equivalentes chinos bien pueden ser “黑脸” y “黑运”. Además, este mismo color también puede denotar “algo ilegal y oculto, subrepticio”, como “trabajar en negro” y “mano negra”, susceptibles de ser

expresados en chino, respectivamente, como “打黑工” y “黑手”. En otro tipo de ejemplos, el negro también implica los conceptos de “dañino e hiriente”, “discordante y perverso”, como “magia negra”, “ser un cisne negro”, los cuales pueden traducirse bien al chino como, respectivamente, “黑魔法”, “成为黑天鹅事件”.

Así pues, cabe señalar que, aunque el color negro implique en la mayoría de los casos sentidos negativos, no obstante, en español se utiliza en el ámbito deportivo, en el del marketing y en otros campos como los de la alimentación o el sector servicios para expresar un “nivel Premium” o de “alta gama”, como “cinturón negro” y “etiqueta negra” o el castizo “ser de pata negra” o “ser patanegra”. Así, mientras que en chino, la primera de estas expresiones podría traducirse como “黑带”, la segunda no es susceptible de ser traducida como “黑标签(etiqueta negra)”, ya que el “negro” en este término chino no indicaría un “nivel avanzado/superior”, sino que alberga connotaciones negativas tal como “mal carácter y mala reputación”; en lo que se refiere a “ser de patanegra”, esta expresión podría traducirse al chino como “金标(marca de oro)” ya que para los consumidores chinos, “oro” equivaldría a dicho “nivel avanzado/superior” o a una “calidad premium”. Así, en la lengua china, la presencia del color negro en los modismos conlleva básicamente sentidos negativos: “malo e incorrecto”, “enfado”, “opaco”, “malo y pobre”, etc., ejemplificables con expresiones como “黑白不分(lit. “no distinguir entre lo blanco y lo negro””, “黑脸(lit. “cara negra””, “黑箱操作(lit. “operación de caja negra””)” y “黑运(lit. “suerte negra””)”. No obstante, como curiosidad perceptiva, cabe señalar que, tal y como también considera la milenaria filosofía del *feng shui* al asociar el elemento agua al color negro, el agua en estado óptimo de potabilidad se asocia a este color. Sirva como ejemplo el que se ha popularizado como eslogan turístico de la provincia de Heilongjiang (literalmente provincia del Río Negro del Dragón, en referencia al Amur): “Blancas montañas y aguas negras”. Sin embargo, en los dibujos infantiles, la representación de las masas de agua tiende a realizarse con color blanco o a dejarse en blanco.

Tabla 5 Asociaciones del color negro en los modismos chinos

Modismos chinos (significado literal)	Cualidad-Asociación de “negro”	Sentido del modismo
不分青白/黑白不分 (no distinguir entre el blanco y el negro)	Negativo- incorrección/maldad	Para indicar que uno no cuenta con una óptima capacidad de discernimiento.
黑白分明 (distinguir entre el blanco y el negro)	Negativo- incorrección	1. Para indicar que el blanco y el negro se distinguen clara e inequívocamente. 2. Para indicar que es muy claro el límite entre lo correcto y lo incorrecto, y entre el bien y el mal.
黑白混淆 (confundir el blanco y el negro)	Negativo- incorrección/maldad	Para señalar el acto deliberado de indicar que el negro es blanco y viceversa revertir el bien y el mal y así crear confusión.
黑灯瞎火 (oscuro y sin luces)	Neutral-oscuridad	Para indicar que está completamente oscuro y no hay ninguna luz.
黑漆一团 (una total oscuridad)	Neutral- oscuridad Negativo- decadente Negativo- desconocimiento	1. Para referirse a la oscuridad. 2. Para referirse a la corrupción social. 3. Para referirse al desconocimiento o ignorancia de las cosas.
黑天白日 (día y noche)	Neutral-oscuridad	Para referirse a todo el día y

		toda la noche.
黑箱操作 (operar en caja negra)	Negativo-intransparencia	Para referirse al acto de evadir la supervisión y realizar una determinada actividad en secreto durante la gestión de asuntos oficiales.
黑云压城 (nube negra sobre la ciudad)	Neutral-presión	Para referirse a una situación tensa y severa.
颠倒黑白 (revertir el negro y el blanco)	Negativo-incorrección	Para indicar que se distorsiona la verdad
月黑风高 (luna negra y viento alto)	Negativo-peligroso	Para referirse a un ambiente arriesgado y peligroso.
乌天黑地 (cielo y tierra negras)	Negativo- decadente	Para referirse a una sociedad decadente .
以白为黑 (tomar el blanco como el negro)	Negativo-incorrección	Para indicar el acto de distorsionar la verdad.
黑天昏地 (cielo negro y tierra tenebrosa)	Negativo- decadente	Para referirse a una sociedad decadente.
近墨者黑 (el que se acerca a la tinta se vuelve negro)	Negativo-mal	Para indicar que el entorno ejerce una gran influencia sobre las personas.

Tabla 6 Asociaciones del color negro en los modismos españoles

Asociación	Expresión y sentido
Asociado al mal humor, al hartazgo, al infortunio, a la desgracia	1. <i>Tener la negra</i> : tener mala suerte, ser víctima del infortunio
	2. <i>Poner(se) negro/Estar negro</i> : algo hace enfadar o

	enfurecerse a alguien
	3. <i>Vérselas negras</i> : atravesar dificultades o penurias
	4. <i>Verlo todo negro</i> : gran pesimismo
	5. <i>Ser la oveja negra</i> : miembro de la familia o de un colectivo que es percibido por dicho grupo como problemático a causa de sus diferencias
	6. <i>Ser el/un garbanzo negro</i> : miembro de la familia o de un grupo que se desvía de la conducta considerada aceptable
Asociado a lo ilegal, a lo oculto, a lo indeseable	7. <i>Dinero negro</i> : dinero que escamotea la legalidad, oculto a la hacienda pública
	8. <i>Trabajar en negro</i> : trabajar de forma ilegal, sin contrato
	9. <i>Negro literario</i> : en literatura, se usa para designar al que escribe anónimamente para otro que firma dichos trabajos, llevándose el mérito y la fama
	10. <i>Mano negra</i> : persona desconocida y oculta que está detrás de acontecimientos dañinos, perjudiciales para alguien
	11. <i>Caja negra</i> : dispositivo registrador presente en aviones, trenes, ... que, aunque es de color naranja, debe su denominación al oscuro y, quizás, trágico contenido informativo que encierra
Asociado a lo dañino, a lo hiriente	12. <i>Humor negro</i> : el que basa su afán de suscitar hilaridad en temas inapropiados o actitudes hirientes
	13. <i>Magia negra</i> : la que persigue fines maléficis, dañinos, por oposición a la magia blanca
	14. <i>Ser un cisne negro</i> : acontecimiento altamente improbable, de gran impacto socioeconómico y explicable a posteriori

Asociado a la falta de claridad	15. <i>Poner blanco sobre negro</i> : Aclarar un asunto
Asociado a la incorrección	16. <i>No distinguir lo blanco de lo negro</i> : en referencia a un mal discernimiento

2.2 Comparación en términos de connotaciones culturales

Las connotaciones culturales subyacentes a los modismos chinos y españoles relacionados con el color negro presentan, sin embargo, una leve divergencia. En el chino, el contenido connotativo se concentra en las normas morales mientras que, en el caso de los modismos españoles, se concierne a actos individuales y normas jurídicas.

A partir de la observación de los modismos que gravitan en torno al negro, los valores tradicionales chinos reflejados por la presencia de este color en los modismos chinos se concentran en las normas morales. En la cultura china, el negro representa en muchos casos “maldad y caos”, esto es, lo opuesto de “bondad y claridad”.

Por un lado, la cultura confuciana exige que un caballero posea cualidades nobles, como “discernir entre el bien y el mal”, “castigar o perseguir la maldad y promover la bondad” (Wang 2015, vol. 17). Estos valores se reflejan plenamente en modismos tales como “黑白不分”, “黑白分明”, “黑白混淆”, “颠倒黑白”, “以白为黑” y “近墨者黑”, entre los cuales, algunos educan al público desde lo positivo, como “黑白分明”, en alusión a que la distinción del contraste entre el blanco (lo correcto) y el negro (lo incorrecto) se produce de forma nítida, mientras que a la mayoría de la gente no le resulta fácil lograrla, como señala el modismo chino “黑白不分” (no distinguir lo blanco de lo negro), “黑白混淆” (confundir lo negro y lo blanco, en alusión a la conversión intencional del bien en mal o del mal en bien a fin de crear confusión), “颠倒黑白” (revertir el blanco y el negro, como metáfora de distorsión de los hechos y confusión del bien y del mal), “以白为黑” (tomar lo blanco como negro o invertir el bien y el mal) o “近墨者黑” (en referencia a la influencia que el entorno ejerce sobre el sujeto, indica que aquellos que se aproximen a la tinta se teñirán de negro, asociando una vez más el color

negro a lo malvado, perverso o desviado de los ideales morales.

Por otro lado, la cultura confuciana también exige que un caballero “cultive un buen carácter moral, gestione adecuadamente los asuntos familiares, gobierne correctamente su país y pacifique su pueblo”, lo cual constituye las rutas del perfeccionar la personalidad y de alcanzar valores de los tradicionales intelectuales chinos (Yang 2016), así como que albergue la ambición de servir a su país y ayudar a construir una sociedad de buen vivir con su propio esfuerzo. Ejemplos de modismos con el color negro y que transmiten indirectamente complejos patrióticos son: “乌天黑地”, “黑地昏天” y “黑漆一团”, los cuales describen, a través de la metáfora de la oscuridad del cielo, el caos social y la decadencia política, la corrupción o podredumbre de la sociedad, como si todo estuviese catastróficamente teñido de negro.

El color negro en los modismos españoles también se relaciona con los valores sociales, pero destaca la connotación cultural relativa a actos individuales y normas jurídicas y, principalmente, a su quebrantamiento. En cuanto a actos individuales, el negro indica “diferente pero negativo”, como así lo ponen de manifiesto modismos como “ser la oveja negra” y “ser el garbanzo negro”. El primero hace referencia a un miembro de la familia diferente y que es percibido por su grupo como problemático, mientras el segundo se refiere a un miembro de la familia o de un grupo que se desvía de la conducta considerada aceptable por dicho colectivo. Estas dos expresiones coloquiales también se utilizan, además de para señalar, para orientar indirectamente a los padres respecto a la formación de sus hijos a fin de que estos se comporten de forma socialmente aceptable. En términos de normas jurídicas, el negro simboliza “ilegal e irregular”, lo cual halla su reflejo en expresiones como “trabajar en negro”, “cobrar en negro”, etc.

No obstante, cabe mencionar que, dejando de lado las asociaciones con conceptos de ilegalidad o infortunio (“tener la negra”, “un día negro”, ...), encontramos en español, respecto a este color, asociaciones positivas relacionadas con la sofisticación, la elegancia y la exclusividad, así como con una calidad superior a la media o, directamente, el lujo y lo gourmet: “etiqueta negra”, “pata negra”.

Uno de los colores más complicados de conseguir, en el ámbito textil, es el negro, cuyo mantenimiento correcto y duradero en los tejidos también resulta harto difícil. De aquí que, en el pasado, el vestirse de negro fuese símbolo de riqueza y estatus social. Así pues, no sería hasta la llegada de los españoles a la península de Yucatán que se descubriese el palo de Campeche y se comenzase a utilizar para teñir las telas y conseguir la fijación de este negro intenso denominado “ala de cuervo”, descubrimiento, por cierto, con nombre propio: el toledano Marcos de Ayala Trujeque. De este Nuevo Mundo recién descubierto agasajaron a Felipe II con el palo de Campeche y con la cochinilla: su decisión de ceder el rojo a la Iglesia y reservarse el negro para la corte, tuvo repercusiones en la moda en toda Europa, en las arcas de la corona y en el ámbito político como contraposición a la exuberancia colorista del monarca inglés Enrique VIII. Así, el “vestir a la española”, esto es, de negro “ala de cuervo”, se convirtió en toda Europa en un anhelado lujo al alcance sólo de los nobles más pudientes, sinónimo de sobriedad, elegancia y estatus y, por supuesto, en un demarcador social, pues aquellos con menos recursos pero con aspiraciones intentaban emular a los poderosos y también se vestían de negro, aunque con tintes de infinita menor calidad. A principios del siglo XX, en la icónica revista de moda Harper’s Bazaar, en referencia al negro español empleado por el diseñador Balenciaga, lo definía como “grueso negro español, casi aterciopelado, como una noche sin estrellas que hace que el resto de los negros parezcan más bien grises”.

2.3 Comparación en términos de marco metafórico

El negro, con tanto valor simbólico como ambivalencia, observamos que, predominantemente, se asocia a lo negativo: temores, tinieblas, muerte, duelo, ... pero también con el respeto, la austeridad, la autoridad, la elegancia, ... constituyendo el binomio bicromático del blanco y el negro una atávica convención, al menos en Occidente. Pero, observamos también que, en el caso del color negro, las divergencias entre los marcos metafóricos de los modismos en chino y español, en comparación con los anteriormente vistos en torno al color blanco, resultan relativamente menores (véase la tabla 7).

Sin embargo, encontramos casos como en los que para la expresión de un mismo concepto y/o connotación, mientras el español recurre al color negro, el chino opta por otros referentes. Si tomamos como ejemplo el modismo español «vérselas negras», este implica el atravesar dificultades, momentos difíciles, a menudo vinculados a estrecheces económicas, escondiéndose aquí implícita una metáfora estructural negro-dificultad de inmediato reconocimiento en la cultura hispanohablante. Sin embargo, en la mente de los lectores chinos, el color negro constantemente se asocia con maldad o incorrección, por lo cual «vérselas negras» equivaldría a «ver maldades», generando una confusión intelectual y perceptiva para ellos y, en definitiva, un mal entendimiento. Debido a diferentes experiencias vitales y productivas, las cuales dan fruto a expresiones lingüísticas privativas, los chinos consideran las zarzas, ese arbusto de la familia de las rosáceas, como símbolo de dificultad. Así que 披荆斩棘 pījīngzhǎnjí (lit. «separar zarzas») podría constituir una buena traducción de dicho modismo español.

Veamos otro ejemplo de esa total divergencia referencial: el que nos ofrece la expresión “ser la oveja negra”. Con él, en la cultura hispana, se hace referencia a aquel miembro de la familia o de una colectividad determinada que es percibido por su grupo como problemático, desfavorablemente dispar. A pesar de cierta controversia en su origen, todo parece apuntar a que, en la sociedad antigua, los campesinos occidentales dedicados al pastoreo de ovejas, vivían como una pérdida económica y, por ende, una desgracia, la presencia de un ovino negro en vez de blanco, ya que su lana no se encontraba igual de cotizada al no poder teñirse. Sin embargo, 黑色的绵羊 hēi sè de mián yáng (lit. «oveja negra»), para la cognición de los chinos, solo constituye una oveja de un color raro y poco visto, puesto que, la sociedad antigua china se basaba esencialmente en una cultura agrícola más bien centrada en el cultivo de cereales, en vez de en la ganadería. Por otro lado, sin embargo, el caballo era un animal notablemente más omnipresente que servía como medio de transporte o logística en la antigua sociedad china. Por esto, a fin de indicar o expresar el mismo sentido que el del modismo español, 害群之马 hài qún zhī mǎ (lit. «caballo dañino a la manada») podría ser una opción más que óptima, pues toma

el caballo diferente como integrante de un colectivo que es percibido por ese grupo como disonante, problemático y dañino.

Tabla 7 Ejemplos de divergencia metafórica entre los modismos españoles con el color negro y sus correspondientes expresiones chinas

Nº	Modismos españoles, sentido y marcos metafóricos	Expresiones chinas (transliteración), sentido y marcos metafóricos
1	<i>Vérselas negras</i> : atravesar dificultades y resultar difícil encontrar una salida negro-dificultad	<i>披荆斩棘</i> (lit. separar zarzas): superar dificultades. zarza- dificultad
2	<i>Ser la oveja negra</i> : miembro diferente de la familia que es percibido por su grupo como problemático negro - problemático	<i>害群之马</i> (lit. caballo dañino a la manada): miembro de un colectivo y que es percibido por su grupo como problemático y dañino. caballo- problemático
3	<i>Ser el/un garbanzo negro</i> : miembro de la familia o de un grupo que se desvía de la conducta considerada aceptable negro - díscolo	<i>孤雁出群</i> (lit. oca solitaria que sale de su grupo) persona que se desvía de la conducta requerida por su organización o grupo. Oca solitaria - díscolo, rebelde

Por otro lado, sin embargo, tal y como ya adelantábamos anteriormente, se observa bastante convergencia entre los marcos metafóricos subyacentes a las dos lenguas en los modismos con el color negro (véase la tabla 8). Podríamos contabilizar cinco marcos metafóricos idénticos en torno al uso del color negro: «negro-malo», «negro – enfadado», «negro – ilegal», «negro–improbable», «negro–pesimista». Por ejemplo, la expresión española «ponerse/estar negro» construye el marco metafórico de «negro – enfadado» y

su sentido figurado es «enfadarse, ser presa del enfado y el hartazgo». Quizá por la teoría de la medicina tradicional china que afirma que cuando una persona está enojada pero no puede desahogarse, el flujo del *qi* y la sangre se estancará dentro del cuerpo, lo que resultará en síntomas tales como la tez ennegrecida, etc., relacionando así también los chinos este color con las muestras de enfado, a través del modismo chino 黑脸 («cara negra»), que expresa idéntico sentido.

Otro modismo español que, si bien puede hacerse eco de esa mala connotación prácticamente universal de negatividad asociada a este color, sin embargo encuentra su origen en la Edad Media, cuando algunos maestros artesanos, haciendo caso omiso a la prohibición del trabajo nocturno, hacían trabajar a sus obreros a la luz de un candil, es, efectivamente, la de «trabajar en negro», que implica un desempeño laboral de forma ilegal, sea por no suscribir un contrato legal con el empleador, sea por carecer de documentación que faculte para ese ejercicio laboral. Por esta razón, los hispanohablantes construyen el marco metafórico de «negro–ilegal», el cual se identifica con el del modismo chino 打黑工 *dǎhēigōng* (lit. «hacer trabajos negros»), expresando el mismo sentido.

Tabla 8 Ejemplos de convergencia metafórica entre modismos españoles con el color negro y sus correspondientes expresiones en chino

Nº	Los	Sentido	Expresiones	Sentido
----	-----	---------	-------------	---------

	modismos españoles y sus marcos metafóricos		chinas (transliteración) y sus marcos metafóricos	
1	<i>Tener la negra:</i> negro- malo	tener mala suerte	走黑运 (lit. suerte negra): negro-malo	tener mala suerte
2	<i>Ponerse negro:</i> negro - enfadado	estar enfadado	黑脸 (lit. cara negra): negro -enfadado	cara con enfado/ estar enfadado
3	<i>Trabajar en negro:</i> negro - ilegal	trabajar de forma ilegal	打黑工 (lit. hacer trabajos negros) negro - ilegal	trabajar de forma ilegal
4	<i>Ser un cisne negro:</i> negro- improbable	acontecimiento altamente improbable, de gran impacto socioeconómico y explicable a posteriori	成为“黑天鹅”事 件 (lit. ser incidente de cisne negro): negro-improbable	acontecimiento altamente improbable, de gran impacto socioeconómico y explicable a posteriori.
5	<i>Verlo todo negro:</i> negro- pesimista	pesimismo	看到黑暗面 (lit. ver el aspecto negro): negro-pesimista	pesimismo

3. CONCLUSIONES

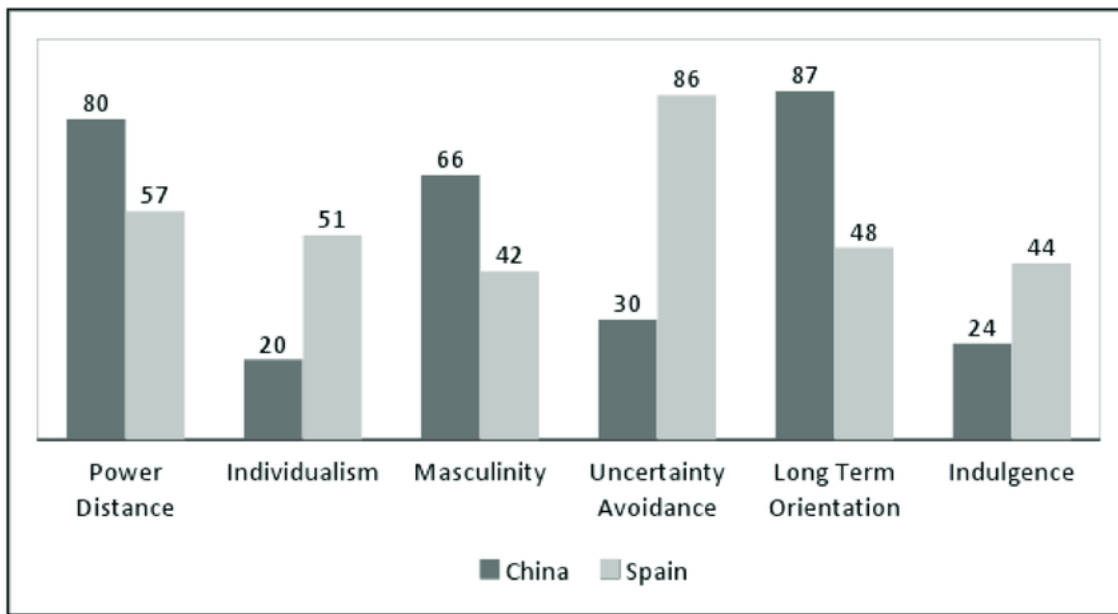
A fin de no redundar en las comparativas específicas que hemos ido desgranando y en las

convergencias y divergencias expuestas y analizadas, con objeto de sumarizar, destacar simplemente que, más allá de las percepciones más neutrales y menos afectadas en términos culturales, donde sí detectamos marcos metafóricos similares, las diferencias culturales se manifiestan (como, por otra parte, era previsible) esencial y contundentemente en aquellos parámetros en los que ambas culturas se distancian más, esto es, y de acuerdo con Hofstede: la distancia con respecto al poder o asunción de la jerarquía, el grado de individualismo y colectivismo y el de masculinidad/feminidad que definen a ambas sociedades.

En cuanto a la primera de las dimensiones, efectivamente, es la china una sociedad altamente jerárquica donde definir el lugar concreto que un sujeto ocupa dentro de los diversos escalafones sociales es determinante para establecer el tipo de comunicación a entablar con él, así como para determinar la cantidad de esfuerzos a invertir en pro de la construcción de una relación o cuán valioso es su “guanxi”. No resulta así de extrañar que, muchos de los modismos chinos con los que nos topamos que emplean como núcleo el color blanco o negro, hagan hincapié en el estatus de un sujeto y, por extensión, de un colectivo, enfatizando, dentro de ese colectivismo e interdependencia social, la inhibición de lo disruptivo y por lo tanto de las inclinaciones individuales: aquí aparecen los valores morales de referencia tan reiterados en los modismos que, por otra parte, conectan con la baja tolerancia a la incertidumbre, a la ansiedad que genera un futuro incierto y con el miedo al cambio. Esta ansiedad y reticencia suscitados por el cambio, lleva al desarrollo de un aparato normativo en términos legales y éticos dirigido a controlar los patrones sociales de conducta y que hallan su reflejo en aquellos abundantes modismos que recogen y recuerdan los estándares a seguir por cada individuo inserto en el colectivo. También -todo interrelacionado- el alto grado de masculinidad de la sociedad china se refleja en la importancia concedida a la competición, al éxito y, en definitiva, al desempeño fructífero y a su recompensa material y de estatus, frente a una sociedad más femenina como, por ejemplo, la española, que concede mayor importancia a la satisfacción personal e individual (no resulta esto extensible a todas las sociedades

hispanohablantes, puesto que algunas como la mexicana o la venezolana se sitúan a la par con la china o incluso la superan en esta dimensión motivacional o aspiracional).

Todos estos valores que, “blanco sobre negro” Hofstede muestra con su modelo comparativo, hallan, como no podría ser de otro modo, su reflejo corpóreo, su cristalización en los modismos, en este caso, en torno al binomio blanco y negro



([https://www.researchgate.net/publication/344560952_Identifying_Risks_for_Better Project Management between Two Different Cultures The Chinese and the Spanish/figures?lo=1&utm_source=google&utm_medium=organic](https://www.researchgate.net/publication/344560952_Identifying_Risks_for_Better_Project_Management_between_Two_Different_Cultures_The_Chinese_and_the_Spanish/figures?lo=1&utm_source=google&utm_medium=organic))

4. PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN ENTRE LOS MODISMOS CHINOS Y ESPAÑOLES EN TORNO AL COLOR BLANCO Y NEGRO

Los modismos, formas lingüísticas cristalizadas en una lengua, están conformados por una tríada de elementos: connotativos, culturales y cognitivos, que, respectivamente, se reflejan en su sentido figurado, fondo cultural y marcos metafóricos. Considerando que los sentidos reales de los modismos no son deducibles a partir de las palabras que los conforman, y que, en muchos casos, los hablantes de una lengua albergan sus propios

modelos cognitivos forjados por su propio trasfondo cultural, que se ven reflejados en las metáforas subyacentes a los modismos, resulta pragmático y adecuado adoptar una estrategia de traducción de domesticación o naturalización cuando se traducen al chino los modismos españoles, con el fin de transmitir correctamente el mismo sentido y guardar el estilo del texto original.

He aquí algunos ejemplos de traducción español-chino de modismos aplicando la estrategia de domesticación:

- ① **【ES】** Para relajarse hay que poner la mente en blanco.
【CN】 为了放松，应该澄心涤虑。
- ② **【ES】** Con tanto ruido pasé la noche en blanco.
【CN】 这么多噪音让我昨晚熬更守夜了。
- ③ **【ES】** Personas tan generosas como Carmen ya no se encuentran, es un mirlo blanco.
【CN】 像卡门如此大方的人不好找了，真是半天朱霞。
- ④ **【ES】** ¡Se las vio negras para conseguir financiación para su proyecto!
【CN】 他披荆斩棘，以取得对项目的融资！
- ⑤ **【ES】** Me tocó como compañero de mesa el garbanzo negro de la oficina.
【CN】 办公室给我配的是一位孤雁出群的邻桌工友。

En los cinco ejemplos arriba proporcionados, las metáforas encubiertas en los modismos en español realmente no existen en los modelos cognitivos de los hablantes chinos. Es decir, el mecanismo psicológico forjado en la mente de los hablantes españoles les permite deducir el sentido real de las formas lingüísticas en los modismos y en las metáforas que portan; sin embargo, con la ignorancia de dicho mecanismo particular, el hablante chino no podrá deducir correctamente el sentido expresado y en muchos casos, contrariamente, solo percibirá su significado literal, lo que, con toda probabilidad, lo sumergirá en la extrañeza y el azoramiento intelectual.

En el ejemplo ③, al enfrentarse a la lectura de una traducción literal de la frase en español «Personas tan generosas como Carmen ya no se encuentra, es *un mirlo blanco*»,

la primera impresión del lector chino será la de que Carmen, por ser generosa, es una mujer rara. La razón por la que el sujeto chino no captará el sentido de «reunir virtudes poco habituales» de este modismo español, es que los «mirlos blancos», en su modelo cognitivo, no son considerados símbolos de virtudes poco vistas. Por el contrario, el enfoque cognitivo de un chino determinará que el término «mirlo» es susceptible de ser interpretado como sinónimo de cuervo, el cual, en la cultura china, representa mal agüero o mala suerte. Es decir, sin el marco metafórico «blanco-extraordinario», con una traducción literal el lector chino probablemente solo alcanzará a entender el significado denotativo en vez del connotativo, lo cual derivará a todas luces en una comprensión errónea: se consideraría a Carmen como símbolo de un agüero funesto. Para lograr una equivalencia de significado y de estilo, se puede recurrir a una traducción basada en la domesticación: 半天朱霞. Como ya se ha señalado anteriormente, este modismo chino representa un distinto marco metafórico: «nubes rosadas-extraordinario», pero transmite la misma connotación del modismo español.

Sin embargo, huelga dejar constancia de que si los modismos en chino y español, por casualidad, compartiesen idéntico marco metafórico, podrá resultar relevante el adoptar el método de traducción literal bajo estrategias de extranjerización, a fin de que el lector/receptor también sea capaz de deducir el sentido que expresa el modismo de la lengua de origen. Derivada de esta condición, la traducción literal reporta una ventaja evidente: se otorga el derecho y la libertad al lector de la lengua meta, capacitado por el hecho de compartir un mismo marco metafórico presente en las expresiones de las dos lenguas, de conocer nuevas imágenes culturales, adquiriendo nuevos conocimientos enciclopédicos sobre el mundo en que viven el escritor y los hablantes de la lengua de origen, lo cual promueve una mayor comunicación intercultural entre los interlocutores de estos dos idiomas.

⑥ **【ES】** Mi colega no distingue lo blanco de lo negro, y nunca extrae ninguna lección de los incidentes.

【CN】 traducción literal: 我的同事不分青白, 并且从来不从事件中吸取教

训。

【CN】 traducción mediante paráfrasis: 我的同事辨别力很差，并且从来不从事件中吸取教训。

⑦ 【ES】 Está realmente deprimido y lo ve todo negro.

【CN】 traducción literal: 他真地消沉压抑，看一切都是黑色的。

【CN】 traducción mediante paráfrasis: 他真地消沉压抑，看一切都是悲观的。

En el caso ⑥, en el que, como hemos señalado, el hablante español y el lector chino comparten el marco metafórico «negro–corrección», el modismo chino 不分青白 («no distinguir lo blanco de lo negro»), al identificarse con el modelo cognitivo del hispanohablante, transmite el mismo sentido al lector chino: hacer gala de un mal discernimiento. Por lo tanto, la traducción literal, que se emplea bajo una estrategia de extranjerización, podrá resultar mejor que una traducción parafrástica, liderada por una estrategia de domesticación. La opción parafrástica 辨别力很差 («tener mal discernimiento»), si bien presenta directamente el sentido figurado al lector meta, no aprovecha la oportunidad de darle a conocer que, efectivamente, existe una convergencia conceptual cultural entre los hablantes de los dos grupos culturales. Además, la traducción literal en este caso también emplea la forma lingüística del modismo para expresar el mismo sentido, así que cumple satisfactoriamente con el requisito de equivalencia estilística de la traducción.

Así pues, a pesar de que, en específicos casos, pueda ser conveniente el empleo de estrategias de domesticación en aras de una mayor fluidez y un menor grado de extrañamiento, también somos conscientes de que, por un lado, se corre un excesivo riesgo de etnocentrismo o sobreprotección de la cultura meta que puede derivar en una suerte de cerrazón y degradación de ella misma; por otro lado, se puede provocar que pasen desapercibidos ciertos sabores y aromas idiosincrásicos de la otra cultura, los cuales justamente constituyen el disfrute de los lectores y facilitan un proceso de autoelevación y autorealización de los mismos, concediéndoles así la oportunidad de incrementar su

acervo cultural y desarrollar su competencia intercultural. De aquí que, a fin de permitir a los lectores catar el carisma de otras culturas y por ende una interacción y un intercambio efectivo entre la cultura de origen y la meta, defendemos la estrategia de extranjerización para la traducción de los modismos, tal como la utilización de una transliteración recogida a pie de página o en apéndice (glosas extratextuales).

En base al análisis arriba expuesto, se podrían concluir y proponer la siguiente estrategia de traducción: la decisión de si optar por la estrategia de extranjerización o por la de domesticación podrá depender de si el marco metafórico contenido en la información de la lengua de origen es coherente con el de la lengua meta. De ser coherente, se podrá optar por una traducción basada en la literalidad, que conserva lo peculiar de la cultura de origen. Si no hubiera coherencia con el idioma de destino, podría ser altamente recomendable traducir a través de modismos con diferentes imágenes culturales que transmitan la misma connotación del modismo de la lengua de origen, diferentes valores y cosmovisiones, garantizándose así el evitar mal entendimientos, confusiones o choques culturales en la comunicación informativa y, paralelamente, dándoles a los lectores a conocer otros modelos cognitivos y lógicos.

BIBLIOGRAFÍA

- Berlin, B. y Kay, P. (1969). *Universality and evolution of basic color terms*. Berkeley: University of California Press.
- Coelho, F. (2019). *Significado de Sentido figurado*.
<https://www.significados.com/sentido-figurado/>
- Ge B. (2013). Exploring the origin of color culture and color concept in ancient Chinese clothing. *Big Stage*, 1, 272. <https://doi.org/10.15947/j.cnki.dwt.2013.01.146>
- Han F. (2021). Fraseología Histórica Contrastiva. Unidades fraseológicas con mención de color en Español y en Chino. *Tirant Lo Blanch*, 71, 280.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra, 39.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1995). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra, 12.
- Michel P. (2008). *Black: The History of a Color*. Princeton: Princeton University Press.
- Na, C. (2011). A preliminary study on the clothing and living conditions of civilian men in the Tang Dynasty: An investigation on the murals of Tang tombs. *Journal of Guangxi University for Nationalities (Philosophy and Social Sciences Edition)*, 33(05), 144.
- Wang, G. (2015). The connotation and modern value of Confucian gentleman's personality. *Journal of Wuhan University of Science and Technology (Social Science Edition)*, 17(02), 140-146.
- Yang C. (2016, 1 de diciembre). Cultivar un buen carácter moral, Gestionar adecuadamente los asuntos familiares, gobernar correctamente su país y pacificar su pueblo. *Guangming Daily*.